

Service Aims

服務宗旨

1. To promote equality of opportunity and to fulfil the potential of pupils by valuing their bilingualism

促進機會平等政策，重視雙語能力以便激發學生的潛能。

2. To promote the welfare of bilingual pupils within the school and the community so that they become successful learners, confident individuals, responsible citizens and effective contributors. (*a curriculum for excellence*)

提高雙語學生在學校裡和社會上的福利，幫助他們學業進步，提高信心，成為負責任的公民，對社會做出貢獻（卓越課程改革）。

3. To work in partnership with schools, parents/carers and other agencies to promote positive relationships

促成學校，家長/監護人和其它機構的攜手合作。

4. To support school staff in meeting the needs of bilingual pupils

幫助教師滿足雙語學生的需求。

Bilingual Pupils' Support Service
Dundee City Council
Dryburgh Education Resource Centre
Napier Drive
DUNDEE
DD2 2TF

Tel: Clerical Officer — 01382 438057
Bilingual Support Team—01382 438099

Email: bilingualservice@dundeecity.gov.uk

Bilingual Pupils' Support Service

雙語學生服務部

Working with bilingual pupils,
their parents and teachers

為雙語學生，家長和老師們服務



Guidance for Parents

Secondary/Post 16

家長指南

中學 / 16 歲以上學生



Role of the Bilingual Pupils' Support Service

雙語學生服務部的任務

One of our main aims is to give bilingual pupils access to the curriculum so that they can continue to develop cognitively while acquiring an additional language. English is best learned through the completion of meaningful tasks related to the curriculum.

我們的主要目標之一是幫助雙語學生跟上課程進度，在提高英語的同時可以繼續學習知識。學習英語的最好方法是完成與課程相關的作業。

Support in developing an additional language may be provided in a number of forms.....

我們還通過以下幾種方式為提高雙語學生的母語提供幫助：

- *Teaching in the home language 用母語教學
- *Involving parents 家長們的參與
- *Providing materials and guidance to schools 為學校提供資料和指導
- *Helping school staff differentiate materials and identify targets 幫助學校老師鑒別資料和確立目標
- *Direct teaching 指導教學
- *Links with other agencies 與其他機構聯系
- *Teaching in partnership with school staff 與學校教師攜手教學
- *Collaborative learning 協作學習

Questions parents sometimes ask

家長們常有的疑問和解答

問：如果我們在家裡試著說英語，孩子是不是會學的快些？

答：不是。研究表明**母語**的進步會為學習其他語言提供基礎。

問：我們在家裡怎樣才能幫助孩子呢？

答：使用您的母語。鼓勵孩子使用雙語詞典。給朋友和親戚發電子郵件，上網讀新聞或用母語查找學校所需的資料。這些都可以保持和發展讀寫能力。

在初三以上，學生有可能用母語參加考試，比如烏爾都語或普通話的高級證書。

問：老師說我的孩子在班裡從來不講話。我們應該怎麼辦？

答：**等待！**孩子們在說新的語言之前，需要時間來聆聽和觀察。這個“沉默階段”是正常的，而且因為孩子的性格差異不一而同。

問：在和學校聯系時，我們可以得到幫助嗎？

答：是的。雙語學生服務部僱有雙語人員用母語幫助雙語學生和家長。您還可以聯系鄧迪翻譯服務部（01382 435825）。

問：我們怎樣才能了解孩子的進展？

答：每年都有家長會和學生報告。但是，如果您有任何疑問，您可以安排約見您孩子的班主任。雙語學生服務部的員工也可以幫助您了解蘇格蘭的教育體系。

問：我們怎樣才能幫助孩子融入中學生生活？

答：蘇格蘭的中學可能與您自己的國家裡的中學很不一樣。在入學時，學校會安排“同伴”給您的孩子。適應是需要時間的，能否交到新朋友是很重要的因素。您需要鼓勵孩子在校外見新交到的朋友，和新朋友一起吃午飯，或是參加課外活動。

問：孩子最早幾歲可以離開學校？

答：**義務教育要到16歲。**16到18歲的學生可能會在學校裡繼續學習或是去學院學習，這要根據學生的前期課業成績和英文水平來決定。我們可以聯系鄧迪學院安排ESOL（英文作為第二語言）課程。

More answers can be found at www.Itscotland.org.uk/parentzone/index.asp

在www.Itscotland.org.uk/parentzone/index.asp可以找到更多答案